

Особенности разработки субтеста «Лексика. Грамматика» по русскому языку как иностранному

Головина Любовь Сергеевна, кандидат филологических наук
Псковский государственный университет (г. Псков)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности работы над тестом по лексике и грамматике для иностранных граждан, сдающим язык на сертификационный уровень владения. Автор показывает возможности включения в задания регионального и лингвокультурологического материала, а также потенциал воссоздания бытовой коммуникативной ситуации с позиции социокультурных особенностей носителей языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, грамматический тест, региональный компонент, лингвокультура.

В современной ситуации активного перемещения людей по миру в поисках университета, работы, и просто лучшей жизни актуален вопрос изучения иностранных языков не просто на любительском уровне. Тем, кто решил официально закрепиться на территории определенной страны, необходимо сдать государственный экзамен на владение государственным языком. Россия не становится исключением. Различные вузы и частные организации предлагают иностранцам пройти сертификационное испытание на знание русского языка. В чем же заключается особенность разработки такого тестирования по русскому языку как иностранному (РКИ), которые бы объективно показало готовность человека к жизни и работе на территории страны?

Во-первых, нужно понимать, что РКИ и русский язык, как бы парадоксально это не звучало, не одно и то же. Чтобы проверить знание русского языка, в школьных тестах мы видим вопросы из фонетики, орфоэпии, морфемики и т.д. Но для РКИ важен не столько лингвистический аспект, сколько коммуникативный. Поэтому, на наш взгляд, не уместно включать в задания субтестов большого количества вопросов, проверяющих, например, нормы произношения. Гораздо важнее выявить готовность тестируемого к удовлетворению основных коммуникативных потребностей в реальных бытовых и социокультурных ситуациях. Поэтому при разработке своих материалов в ряде вопросов мы задаем конкретный жизненный контекст: 1) *Вас пригласили на день рождения. Как Вы начнёте поздравление?* 2) *Что можно купить в продуктовом магазине?*

Надо заметить, что приведенные выше вопросы, с одной стороны, демонстрируют приближенность теста к реалиям жизни, а с другой, дают широкие возможности для проверки уже лингвистических знаний. Приведем возможные варианты ответа к первому вопросу-ситуации (на день рождения):

- А) *Желаю тебе здоровья*
- Б) *Желаем тебе здоровья*
- В) *Желаем тебя здоровья*

Три варианта не сильно отличаются, и, чтобы выбрать правильный, кандидат на получение сертификата должен показать комплекс знаний. Рассмотрим их. Уже в самом вопросе нужно увидеть существенный момент, важный для коммуникации в русскоязычной среде: в официальном общении используется уважительная форма *Вы*. Часто у иностранцев, как показывает практика, в голове происходит автоматическая, вполне логичная, замена *вы-мы*. Поэтому некоторые выбирают вариант Б), содержащий указание на *мы* в окончании глагола *желаем*. Вторая «ловушка» это склонение местоимений: *тебе-тебя*, требующая уже не логики и знаний культурных особенностей, а заучи-

вания падежных форм. Таким образом, для выбора правильного варианта иностранцу необходимо показать лингвистические (значение дательного падежа – адресат) и фоновые знания.

Аналогичную ситуацию можно проследить и во втором случае (в магазине). При анализе возможных вариантов (А. *Телефон, наушники, sim-карта*, Б) *Телефон, наушники, sim-карту*; В) *Колбасу, бананы, молоко*; Г) *Колбаса, бананы, молоко*), с одной стороны, иностранец должен иметь представление, что в России называется *продуктовым магазином*, с другой, продемонстрировать знания об употреблении винительного падежа в конструкции «я могу купить...».

Особо остановимся на лексике, употребляемой в тесте. Разумеется, существует утверждённый минимум, которым необходимо руководствоваться при разработке сертификационного теста на тот или иной уровень. Однако, как видно из примера выше (ситуация в магазине), мы допускаем «вкрапления» некоторого количества дополнительных слов, употребление которых не может оказать существенного влияния на выбор правильного ответа. Слов *наушники* и *sim-карта* нет в лексическом минимуме, но это не мешает вычеркнуть варианты А) и Б) из числа потенциально верных на основе знаний о том, что *телефон* (первый «товар» в ряду ответов А) и Б)) нельзя купить в продуктовом магазине, при этом данное слово включено в лексический минимум.

Еще один момент, о котором нельзя забыть на этапе подготовки грамматического субтеста, это употребление паронимов. В русском языке огромное количество слов, схожих по звучанию, но имеющих разное лексическое значение. При этом часть из них достаточно активно используются в живой разговорной речи, поэтому знание нюансов их употребления очень важно. Приведем пример из теста.

- Вчера на экскурсии мы были в.....*
- А) *старинном городе Пскове*
- Б) *старом городе Пскове*
- В) *старшем городе Пскове*

Как видно, сложность задания заключается в разграничении употреблении слов, так или иначе указывающий на возраст объекта. Конечно, последний вариант знающий человек сможет сразу отбросить ввиду понимания, что прилагательное «старший» относится исключительно к человеку. А вот над двумя другими вариантами нужно думать. Мы понимаем, что далеко не все иностранцы могут ответить о Пскове это старый или старинный город. Однако, учитывая, что наш тест проводится исключительно в регионе, мы считаем возможным включить такой вопрос, ожидая, что тестируемые уже познакомились с мно-

говековой историей города и без труда подберут для его определения прилагательное «старинный».

Подобные задания показывают нашу позицию относительно возможности и необходимости включения регионального компонента в субтесты на знания русского языка как иностранного. Это оправдывается тем фактом, что иностранцы, которые подтверждают свое владение языком в отдельном регионе, там и живут. Поэтому, в рамках лингвокультурологической направленности современной методики РКИ, очень важно увидеть их готовность к коммуникации на территории отдельного административного, а вместе с тем и историко-культурного региона. Надо заметить, что увлекаться региональной направленностью не стоит в виду достижения главной цели тестирования — показать общую готовность иностранца к общению и удовлетворению своих коммуникативных потребностей.

Но одной из самых проблемных областей, как показывает анализ реферских таблиц тестируемых, традиционно является часть, связанная с проверкой правильности употребления глаголов движения. Нужно признать, что это действительно сложный, но, вместе с тем, и очень важный вопрос. Глаголы движения широко изучаются в методике РКИ, много говорится об особенности их презентации иностранцам. Поэтому мы не будем говорить об общих положениях, а остановимся только на особенностях формирования вопросов с учетом уже упомянутого выше регионального принципа.

Литература:

1. Клубукова Л., Степаненко В. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. 1 сертификационный уровень. Общее владение. Второй вариант. — М.: ЦМО МГУ, 2013. — 80 с.
2. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрушина и др. (электронное издание). — 7-е изд. — СПб.: Златоуст, 2015. — 200 с.

Традиционно вопросы об употреблении глаголов движения объединяются общими ответами. Мы не уходим от общей практики, однако, стараемся разнообразить данный блок теста региональным компонентом:

1. Ты сейчас ... в Псковский театр драмы?

2. Куда ты обычно... в субботу вечером?

3. Ты ... сегодня в магазин?

4. Ты часто ... с друзьями на стадион «Машиностроитель»?

А) идёшь Б) ходишь

Как можно увидеть, наряду с общими коммуникативными ситуациями (2 и 3) нами приводятся и вопросы, связанные непосредственно с Псковом. Разумеется, употребление того или иного имени (в данном примере *Псковский театр драмы, стадион «Машиностроитель»*) не влияет на выбор и правильность ответа, но, на наш взгляд, очень важно показывать иностранцам, желающим жить и работать в нашем городе, социокультурный компонент.

Подводя итог, хочется обратить внимание, что при составлении грамматического теста по РКИ нельзя ограничиваться типичными, универсальными ситуациями общения. Важно учитывать культурный, социальный, региональный аспекты, знание которых необходимо для успешной адаптации и жизни иностранца в русскоязычной среде.